

(外国語入力)

タ ヨ ナ サ パ ア ラ ラ ン

Tayo na sa Paaralan !

gakkou e i kou
学校へ行こう！



Para sa lahat ng bagong dating sa Japan,

Ang aklat na ito ay nalimbag upang maging gabay para sa kaagarang pagkasanay sa sistema ng paaralan dito. Ang mga ginagawa sa isang taon at buhay sa paaralan ay kinalap at isinulat sa istilong madaling maintindihan.

Para kaagad na masanay, kailangan ding maunawaan ng mga magulang hindi lamang ng mga bata ang buhay sa paaralan. Mahalaga rin na maintindihan ang mga bagay na nag-uugnay sa pamilya at paaralan tulad halimbawa ng pagpapaalam kung liliban, pagbisita sa paaralan, konsultasyon at iba pa, kaya mas mamarapat na mabasa rin ito sa bahay.

Noong taong 1995, gumawa rin sa Kagawa ng aklat tungkol sa mga pangkaraniwang ginagamit na katagang Hapon na pinamagatang “Pag-aaral ng Wikang Hapon”. Mas makakabuti at lubos na maiintindihan kung sabay gagamitin ang mga aklat na ito.

Hangad namin ang inyong mabilis na pagkasanay sa pamumuhay sa Japan at taos-pusong pakikipag-ugnayan ng bawat isa sa mga batang Hapon para sa kaaya-ayang buhay-paaralan.

日本に来たみなさんへ

この本は、日本に来て間もないみなさんが、学校に早く慣れることができるようにするために作ったものです。一年間の学校行事や学校生活の紹介などを、わかりやすくまとめました。

学校に早く慣れるためには、子どもだけでなく、おうちに人にも学校生活を理解していただくことが必要です。欠席の連絡や授業参観、懇談会などは、学校と家庭をつなぐとても大切なことですから、おうちでいっしょに読んでください。

また、香川県では、日本語の基本的な表現の仕方について、平成7年に「にほんごのがくしゅう」を作っています。この本と併せて使うと、よくわかると思います。

では、みなさんが、日本の生活に早く慣れ、日本の子どもたちと心を通いかわせて学校生活を楽しくしてくれるを願っています。



ブハイ パアララン
Kabanata 2 BUHAY PAARALAN

第2章 学校生活

1	<small>パッ(グ) パソツ(ク) アツ(ト) パッ(グ) -ウウイ</small> Pagpasok a t Pag-uwi	
	登校・下校	28
2	<small>タンハリアン サ パアララン イスクール ランチ</small> Tanghalian sa Paaralan (School Lunch)	
	給食	30
3	<small>マガ ディナダラ サ パッ(グ) パソツ(ク)</small> Mga Dinadala sa Pagpasok	
	持ち物	32
4	<small>スラタン ナン メンサヘ</small> Sulatan ng Mensahe	
	連絡帳	34
5	<small>パッ(グ) パパアラン ナン パッ(グ) リバン</small> Pagpapaalam ng Pagliban	
	欠席の連絡	35
6	<small>パッ(グ) ススリ ナン カルスガン ヘルツ チェック-アップ</small> Pagsusuri ng Kalusugan (Health Check-up)	
	健康診断	36
7	<small>クラスルーム ビシテーション</small> Classroom Visitation	
	授業参観日	38
8	<small>コンサルタツション</small> Konsultasyon	
	懇談会	39
9	<small>マガ グワイン ナン</small> Mga Gawain ng PTA	
	P T A活動	40



第1章 学校の1年 (がっこうのいちねん)

カバナタ 1 イサン タオン サ バアララン Kabanata 1 ISANG TAON SA PAARALAN

gatsu
4 月

アブリル
Abril



入学式 (にゅうがく しき) → 6 ページ

パシムラ ナン クラセ
Pasimula ng Klase
エントランス セレモニ
(Entrance Ceremony)

パヒナ
pahina 6

家庭訪問 (かてい ほうもん) → 8

gatsu
5 月

マヨ
Mayo



バグビシタ サ バハイ
Pagbisita sa Bahay



運動会 (うんどうかい) → 10

バラカサン スポーツ フェスティバル
Palakasan (Sports Festival)

gatsu
6 月

フンヨ
Hunyo

プール開き (ぷうる びらき) → 12

バグブブカス ナン プール
Pagbubukas ng Pool



gatsu
7 月

フルヨ
Hulyo

宿泊学習 (しゅくはく がくしゅう)

オーバーナイト エクスカーション
Overnight Excursion → 14



gatsu
8 月

アゴスト
Agosto

夏休み (なつやすみ) → 16

バカッション サ サマー
Bakasyon sa Summer



gatsu
9 月

セツチェンブレ
Setyembre



gatsu
10月
オクテュブレ
Oktubre



遠足 (えんそく) → 18

ウクスクルション
Ekskursyon

gatsu
11月
ノビェンブレ
Nobyembre



校外学習 (こうがいがくしゅう)

パツ(グ)-アアラル サ ラバ ス ナン パアララン
Pag-aaral sa Labas ng Paaralan

修学旅行 (しゅうがく りょこう)

エデュケーショナル トリップ
Educational Trip → 20

gatsu
12月
ディシエンブレ
Disyembre



冬休み (ふゆやすみ) → 22

バカッション サ ウィンター
Bakasyon sa Winter

gatsu
1月
エネロ
Enero

gatsu
2月
ペブレロ
Pebrero



gatsu
3月
マルソ
Marso



卒業式 (そつぎょう しき) → 24

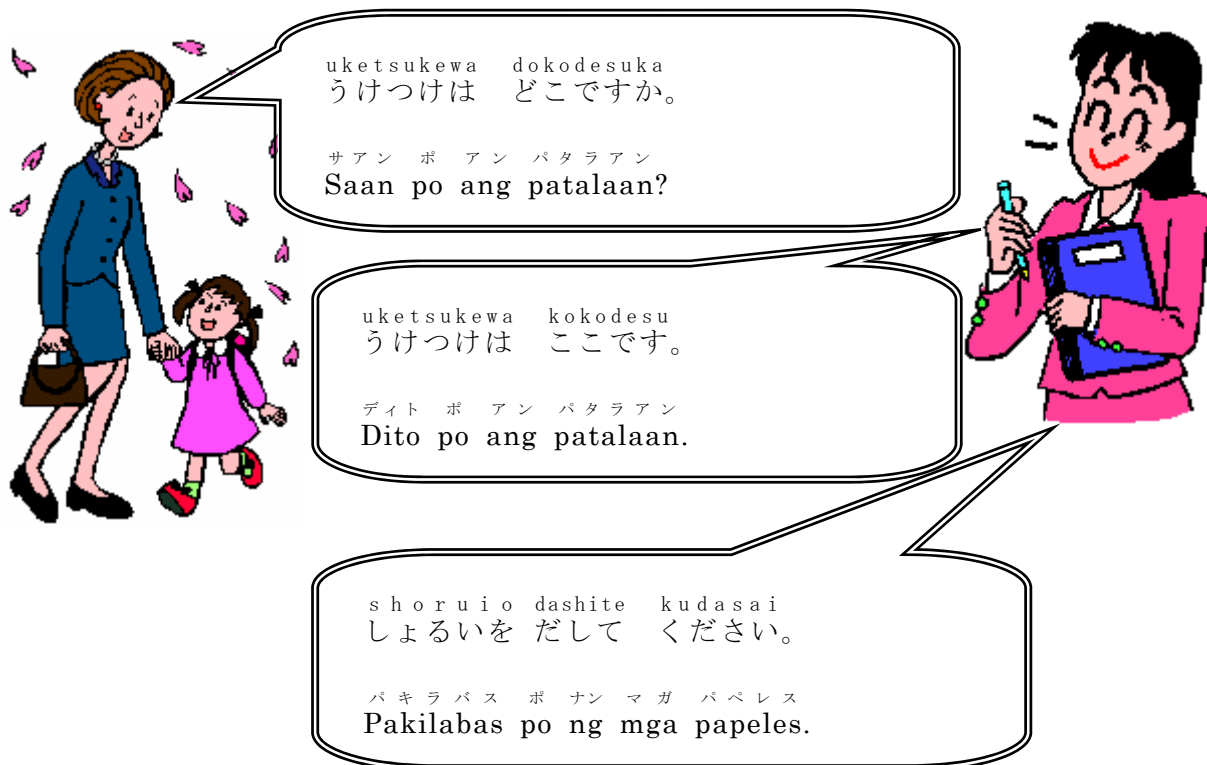
パツ(グ) タタポス
Pagtatapos

春休み (はるやすみ) → 26

バカッション サ スプリング
Bakasyon sa Spring

1 入学式 (にゅうがくしき)

パシムラ ナン クラセ エントランス セレモニ Pasimula ng Klase (Entrance Ceremony)



nyuugakushiki de hitsuyouna mono
入学式 (にゅうがくしき) で、ひつような もの

Mga Kailangan sa Pasimula ng Klase

☆ にゅうがくつうちしょ nyugaku tsuuchisho
入学通知書 (にゅうがく つうちしょ)

“Notice” Tungkol sa Pagpasok

☆ ひょうじゅんふく hyoujunfuku
標準服 (ひょうじゅんふく)

Uniform

☆ うわぐつ uwagutsu * shitsunaiyouno kutsu
上靴 (うわぐつ) * しつないよの くつ

Panloob na Sapatos

* jizenni gakkoumade kitekudasai
じぜんに がっこうまで きてください。

* Pumunta sa paaralan bago ang itinakdang pasimula ng klase.

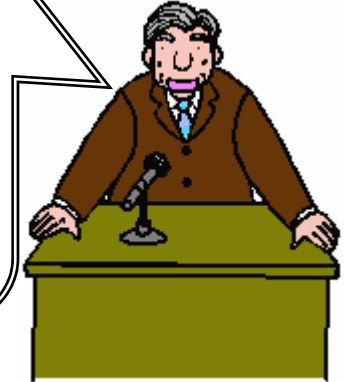


gonyuugaku
ご入学

omedetou gozaimasu
おめでとう ございます。

マリガヤン パツ(グ) パティ サ インヨン
Maligayang pagbati sa inyong

バグバソツ(ク)
pagpasok.



arigatou gozaimasu
ありがとう ございます。

サラマツ(ト) ポ
Salamat po.



tanninno
たんにんの

〇〇先生 (sensei desu)
(せんせい) です。

アコ アン インヨン ティツチェル ナ シ
Ako ang inyong titser na si 〇〇.

yoroshiku onegaishimasu
よろしく おねがいします。

イキナガガラツ(ク) コ カヨン マキララ
Ikinagagalak ko kayong makilala.

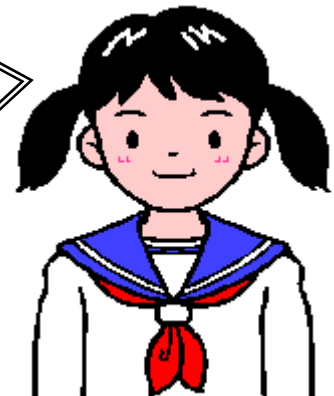
watashino namaewa desu
わたしの なまえは〇〇〇〇です。

アコ ポ シ
Ako po si 〇〇〇〇.

yoroshiku onegaishimasu
よろしく おねがいします。

イキナガガラツ(ク) コ ポ カヨン
Ikinagagalak ko po kayong

マキララ
makilala.



2 家庭訪問 (かてい ほうもん)

パッ(グ) ビシタ サ バ ハイ ホーム ビシテーション
Pagbisita sa Bahay (Home Visitation)

douzo
どうぞ

ohairi kudasai
おはいり ください。

デュロイ ポ カヨ
Tuloy po kayo.



tanninno desu
たんにんの ○○です。

アコ ボ シ ティツチェル
Ako po si Titser ○○.

hajimemashite
はじめまして。

クムスタ ポ カヨ
Kumusta po kayo.

kateihoumon towa
家庭訪問 (かていほうもん) とは？

Tungkol sa Pagbisita sa Bahay

☆ gakkyyuutanninga kodomono iei ie oほうもん houmon
がっきゅうたんにんが, こどもの 家 (いえ) を訪問 (ほうもん) します。

Bumibisita ang guro sa bahay ng bata.

☆ kateihoumondewa sensei sensei ga kodomono kotoni
かていほうもんでは, 先生 (せんせい) が, こどもの ことに

tsuite yokuwakaruyouni kazoku kazoku no hito no
ついて, よくわかるように, 家族 (かぞく) の人 (ひと) の話

hanashi o kikinikimasu
(はなし) を, ききにきます。

Sa pagbisita, nakikipag-usap ang guro sa magulang upang
lubusan niyang makilala ang bata.

yoroshiku
よろしく

o n e g a i s h i m a s u
おねがい します。

イキナガガラッ (ク) コ ポ
Ikinagagalak ko po

カヨ ン マキ ラ ラ
kayong makilala.



osewani
おせわに

n a t t e i m a s u
なっ て い ま す。

ナカテュロン ポ
Nakatulong po

カヨ ナン ラビス
kayo nang labis

サ アミン
sa amin.

nanika
なにか

s h i n p a i n a k o t o w a
しんぱいな ことは

n a i d e s u k a
ないですか？

マイ マガ バガイ
May mga bagay

ポ バン
pobang

ブマバガバツ (グ) サ
bumabagabag sa

インヨ
inyo?



n o k o t o n i t s u i t e
〇〇のことについて

o s h i e t e k u d a s a i
おしえて ください。

バキバリワナツ (グ) ポ
Pakipaliwanag po

ナ マン アン テュンコル
naman ang tungkol

サ
sa 〇〇.

a r i g a t o u g o z a i m a s h i t a
ありがとうございました。

マ ラ ミン サラマツ (ト)
Maraming salamat

ポ
po.



k o r e k a r a m o y o r o s h i k u
これからも よろしく

o n e g a i s h i m a s u
おねがい します。

ハンガン サ ムリ ポ
Hanggang sa muli po .

Bahala na po kayo sa anak
ko.

3 運動会 (うんどうかい)

バラカサン スポーツ フェスティバル
Palakasan (Sports Festival)



minnade tamaire kyousou
みんなで たまれ きょうそう

ganbarou
がんばろう。

Galingan natin ang pag-syut ng bola sa basket.

kakekko de chikara ippai
かけっこで力 (ちから) いっぱい

hashirou
はしろう。

Bilisan natin ang takbo!



undoukai dewa konnakotowo shimasu
運動会 では こんなことを します。

Ganito ang ginagawa sa palakasan.

☆ gakkouno minnaga atsumatte iroirona kyousouya dansu o shimasu
☆ 学校の みんなが あつまって、いろいろな きょうそうや ダンスをします。

Nagtitipon ang lahat ng estudyante at guro, at nagkakaroon ng iba't-ibang klaseng tunggalian at sayawan.

☆ undoukainiwa kazokuno hitomo ou enni kimasu
☆ うんどうかいには、かぞくの 人も おうえんに きます。

Pumupunta rin ang mga kapamilya.

☆ obentouo motte gakkouni ikimasu
☆ おべんとうをもつて 学校に いきます。

Nagdadala rin ng baong pagkain.

ichinitsuite
いちについて

オン ヨー マーク
On your mark

アユシン アン ポシジョン
(Ayusin ang posisyon)

youi don sutaato
ようい ドン (スタート)

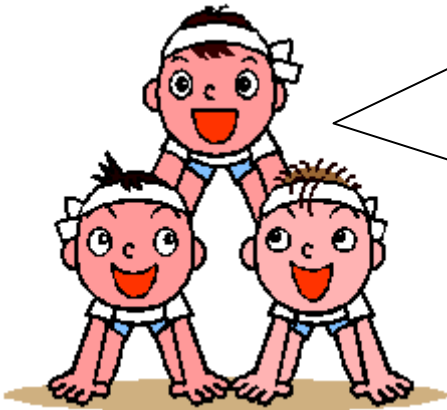
ゲッ(ト) セッ(ト) ハンダ ゴー タッ(ク)ボ
Get set (Handa) Go! (Takbo)



rizumuni notte
リズムに のって

minnade dansuya engi ganbarou
みんなで ダンスや えんぎ がんばろう。

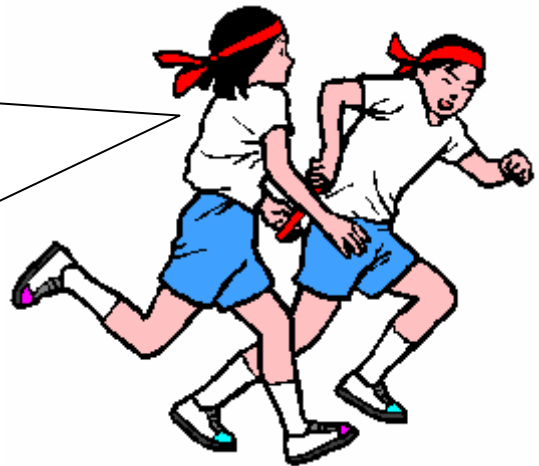
Galingan natin ang “performance” at
pagsayaw nang ayon sa tono.



baton o tsunaide
バトンをつないで

rireemo ganbarou
リレーも がんばろう。

Ipasa ang “baton” at galingan
din natin sa relay!



ganbare makeruna
がんばれ まけるな

ガリガン モ フワッ(グ)
Galingan mo , huwag

カン バタロ
kang patalo!



4 プール開き (ぷうる びらき)

パッ(グ)ブブカス ナン プール
Pagbubukas ng Pool



puuruni hairu maeniminnade junbiundou o shimashou
プールに はいる まえにみんなで じゅんびうんどうを しましょう。

Mag-ehersisyo muna tayo bilang paghahanda bago tumubog sa pool.

プール開き (ぷうるびらき) とは?

Tungkol sa Pagbubukas ng "Pool"

☆ 水泳 (すいえい) の がくしゅう が はじまる まえに, みんなで あつまって,
puuruno tsukaikataya kimarinitsuite kangaemasu
プールの つかいかたや きまりについて かんがえます。

Bago magsimula ang pag-aaral ng paglangoy, ang lahat ay nagtitipon upang pag-isipan ang tungkol sa paggamit ng pool at iba pang bagay.

☆ 6, 7 がつ の たいいくは おもに水泳 (すいえい) をします。

Ang leksyong pampalakasan (PE) sa Hunyo at Hulyo ay halos tungkol sa paglangoy.

mochimono
持ち物 (もちもの)

Mga Dadalhin

○水着 (みずぎ) ○水泳ぼう (すいえいぼう) ○ゴーグル (ごうぐる)

swimsuit

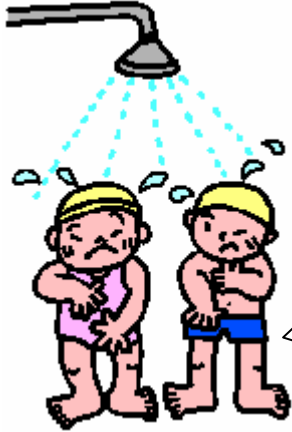
swimming cap

salamin (google)

○タオル (たおる) ○ぬれた みずぎなどを 入れる ふくろ

towel

bag na lagayan ng mga gamit panglangoy



puurunihairu maeni shawaade
 プールにはいる まえに シャワーで

karada o yoku araimashou
 からだを よく 洗いましょう。

Bago tumubog sa pool, mag-shower muna
 at linising mabuti ang buong katawan.

douguwa
 どうぐは

tadashiku tsukaimashou
 ただしく つかいましょう。

Gamitin nang maayos ang
 mga gamit-paglangoy.



puurusaidodewa hashirimasen
 プールサイドでは はしりません。

Huwag tumakbo sa gilid ng pool!

katteni tobikomiwa shimasen
 かってに とびこみは しません。

Huwag basta-basta tumalon (mag-dive) sa tubig.

tomodachi o oshitari hippattari shimasen
 ともだちを おしたり ひっぱったり しません。

Huwag itutulak o hihilahin ang kalaro/kaibigan.



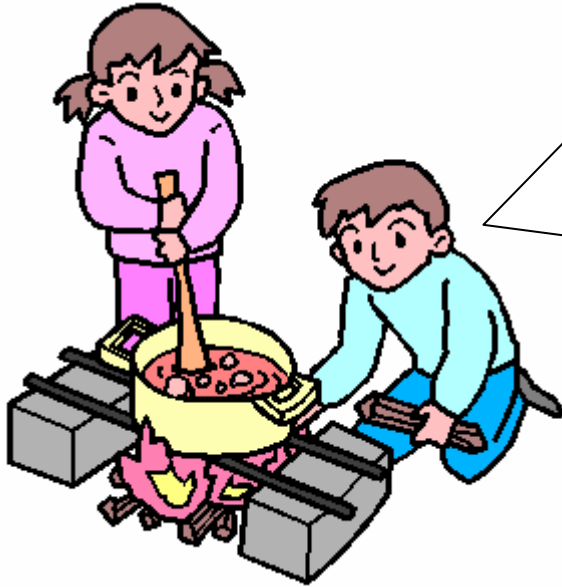
suieino atowa
 すいえいのあとは

yoku meo araimashou
 よく めを 洗いましょう。

Hugasang mabuti ang mata pagkatapos
 maglangoy.

5 宿泊学習 (shukuhaku gakushuu) (しゅくはく がくしゅう)

オーバーナイト エクスカーション
Overnight Excursion



shizenno nakade
しぜんの なかで

minnade chikara o awasete
みんなで ちからを あわせて

ganbarou
がんばろう。

Tulong-tulong tayong
mamuhay sa kalikasan.

shukuhakugakushuu towa
宿泊学習 (しゅくはくがくしゅう) とは？

Tungkol sa “Overnight Excursion”

☆ shizennonakanianarushisetsude kyoudouseikatsu o shimasu
しぜんのなかにあるしせつで きょうどうせいかつをします。

Sa isang lugar na malapit sa kalikasan, magkasamang namumuhay ang grupo.

☆ futsuuwa gonenseino tokini gakushuushimasu
ふつうは、5年生のときに がくしゅうします。

Ginagawa ito kadalasan ng mga estudyanteng nasa ika-5 baitang.

omona katsudou
おもな かつどう Mga Kadalasang Ginagawa

○ kyanpufaiyaa
キャンプファイヤー

camp fire

○ shizenkansatsu
しぜんかんさつ

pag-observa ng kalikasan

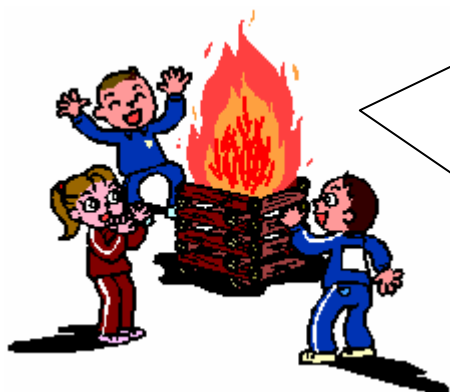
○ kurafutozukuri
クラフトづくり

paggawa ng craft

jikan o mamotte kyouryokushite
じかんと まもって きょうりよくして

katsudoushiyou
かつどうしよう。

Magtulungan tayo sa mga gawain ayon
sa itinakdang oras.



kyanpufaiyaade
キャンプファイヤーで

tanoshii dashimono o minnade
たのしい だしものを みんなで

happyoushimashou
はっぴようしまししょう。

Magpalabas tayo ng masayang
programa habang nagka-camp fire.

shokujiya souji ofuronado
しょくじや そうじ, おふろなど

minnade kyouryoku
みんなで きょうりよく

shimashou
しまししょう。

Tulong-tulong tayo sa pagkain,
paglilinis at sa pagligo.

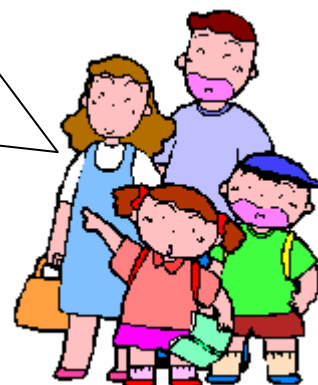


6 夏休み (なつやすみ) natsuyasumi

バカッション サマー Bakasyon sa Summer

atsui natsuniwa
あつい なつには、
nagaiyasumiga arimasu
ながいやすみが あります。

May mahabang bakasyon sa napakainit na summer.



natsuyasumi niwa nani o surunodeshou
夏休みには なにをするのでしょうか？

Ano ba ang ginagawa kapag bakasyon sa “summer”?

☆ shichigatsunoowarikara hachigatsunoowarimade natsuyasumide
7 がつのおわりから 8 がつのおわりまで なつやすみで、
gakkou no jugyouwa arimasen
学校 (がっこう) の じゅぎょうは、ありません。

Bakasyon sa paaralan mula sa pagtatapos ng Hulyo hanggang sa pagtatapos ng Agosto, at walang klase.

☆ natsuyasumi niwa iede benkyoushitari e o kaitari
夏休みには、家で べんきょうしたり、えを かいしたり、
hono yondari iroirona kenkyuu o shitari shimasu
ほんを よんだり、いろいろな けんきゅうを したり します。

Kahit bakasyon, marami ring ginagawa sa bahay tulad ng pag-aaral ng leksyon, pagpipinta, pagbabasa ng aklat, at iba't-ibang klaseng pananaliksik.

☆ chiikiya iroirona tokorono gyoujini sankashite
ちいきや、いろいろな ところの ぎょうじに さんかして、
gakkoude dekinai koto ni torikumimasu
がっこうで できないことに、とりくみます。

Ginagawa ang mga bagay na di natutunan sa klase tulad ng pagsali sa mga event sa komunidad o sa iba't-ibang lugar.

☆ natsuyasumichuu gakkouni ikuhimo arimasu toukoubi
なつやすみちゅう がっこうにいくひもあります。(とうこうび)

May araw din na kailangang pumasok kahit bakasyon.



hayaokishite
はやおきして

rajiotaisouni sankashimashou
ラジオたいそうに さんかしましょう。

Maagang gumising at sumali sa ehersisyo gamit ang radyo.



kansatsuya saishuu
かんさつや さいしゅう,

nikkiya kenkyuni
にっきや けんきゅうに

jikkuri torikumimashou
じっくり とりくみましょう。

Ayusin natin ang paggawa ng obserbasyon, koleksyon, diary pananaliksik at iba pa.



gakkoukara shukudaiga demasu
がっこうから しゅくだいが できます。

hayameni shimashou
はやめに しましょう。

May "homework" mula sa paaralan.
Gawin ito habang maaga.

7 遠足 (えんそく)・校外学習 (こうがいがくしゅう)

エクスクルション バック(グ)ーアアラル サ ラバス ナン バアララン
Ekskursyon • Pag-aaral sa Labas ng Paaralan

senseino hanashio yokukiite
せんせいの はなしを よくきいて

tanoshii ensokuni shimashou
たのしい えんそくに しましょう。

Makinig nang mabuti sa sasabihin ng guro, at mag-enjoy tayo sa ekskursyon.



motteiku monowa nanidesuka
もっていくものは なにですか？

アノ アン マガ タダルヒン
Ano ang mga dadalhin?

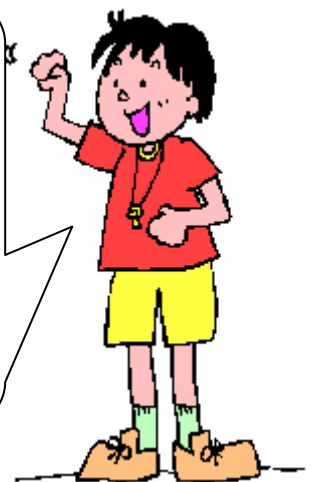
ben tou to suitou shiito ga hitsuyou desu
べんとうと すいとう, シートが ひつようです。

okashimo enmade mottekite iidesu
おかしも ○○えんまで もってきて います。

Kailangan ang baong pagkain, inumin at panlatag (sheet).

Pwede ring magdala ng “snack” na nagkakahalaga ng hanggang

○○ yen.



ensokuya kougaiyakusyuu dewa nani o surunodeshou
遠足や 校外学習では なにを するのでしょう？

Ano'ng ginagawa sa ekskursyon/pag-aaral sa labas?

gakkounosotonidekakete tanoshikubenkyo o shimasu
☆がっこうのそとにでかけて、たのしくべんきょうをします。

Lumalabas sa paaralan, at doon ay masayang nag-aaral.

iroironatokorode kengakuoshitari taikenkatsudouo shitarishimasu
☆いろいろなところで けんがくをしたり、たいけんかつどうを したりします。

Bumibisita sa iba't-ibang lugar at sumusubok ng iba't-ibang bagay.

donnakoto o suruka gakkoukara tegamiga demasu
☆どんなことを するか、がっこうから てがみが できます。

Magpapadala ang iskul ng sulat tungkol sa mga gagawin.

konohiwa kyushokuga nainode bentouto suitouga hitsuyoudesu
☆このひは きゅうしょくが ないので、べんとうと すいとうが ひつようです。

Walang pagkain mula sa iskul sa araw na ito, kaya kailangang magbaon ng pagkain at inumin.

kabanwa ryukkusakude ikimasu
☆かばんは、リュックサックで いきます。

Ang gagamiting bag ay "back pack".

sonohokano mochimonoya yakusokuwa tegamio mite tashikamemashou
☆そのほかの もちものや やくそくは、てがみを みて たしかめましょう。

Tingnan ang sulat galing sa iskul at siguraduhin kung ano pa ang kailangang dalhin at gawin.

atsumaru jikanya bashoni kiotsukemashou
☆あつまる じかんや ばしょに きをつけましょう。

Sundin ang itinakdang oras ng pagtitipon at lugar.



shiito o hirogete suwarimashou
シートを ひろげて すわりましょう。

イラタツ(グ) ナティン アン シート アツ(ト) マウボ タヨ
Ilatag natin ang sheet a t maupo tayo.

oishii obentou itadakimasu
おいしい おべんとう いただきます。

カカイニン コ ナ アン マサラッ(フ) ナ バオン
Kakainin ko na ang masarap na baon!

basude iku kotoga o o idesu
バスで いく ことが おおいです。

Kadalasan ay sumasakay sa bus patungo sa itinakdang lugar.

yohitowa kusuri o nonde kimashou
よう人は、くすりを のんで きましょう。

Sa mga mahihiluhin, uminom muna ng gamot bago pumunta.



8 修学旅行 (しゅうがくりょこう)

エデュケーションナル トリップ
Educational Trip



roku nensei ni naruto
6年生(ねんせい)になると,

shuugakuryokouto i u
修学旅行という,

futsukakanno gakushuuga arimasu
2かかんの、がくしゅうが あります。

Kapag naging Grade 6, mayroong 2 araw na
“educational trip”.

☆ shuugakuryokou ni ikujikiha, gakkou niyotte chigaimasu.
修学旅行にいくじきは、学校(がっこう)によってちがいます。

haruniiku gakkouya akiniiku gakkouga arimasu
はるにいくがっこうや、あきにいくがっこうが あります。

Ang panahon ng pagkakaroon ng “educational trip” ay depende sa paaralan. May iskul na ginagawa ito sa spring, mayroon namang sa autumn.

☆ shuugakuryokou dewa, nihon no bunkaya rekishinitsuite, iroirona tokoro o kengakushinagara benkyoushimasu.
修学旅行では、日本(にほん)のぶんかやれきしについて、いろいろなところをけんがくしながらべんきょうします。

Sa “educational trip” na ito, bimibisita sa iba’t-ibang lugar upang pag-aralan ang kultura at kasaysayan ng bansang Hapon.

☆ hiyouwa jikofutannanode, junbi shiteokimashou.
ひようはじこふたんなので、じゅんびしておきましょう。

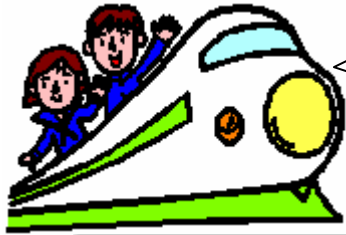
Ito ay sariling gastos, kaya maghanda para rito.



kagawakenkara hanarete nihonno
かがわけんからはなれて、日本の

omona rekishiyabunka o manabimasu
おもなれきしやぶんかをまなびます。

Lumalabas sa Kagawa Prefecture, at pinag-aaralan ang kasaysayan at kulturang Hapon.



basuya densha o riyoushimasu
バスや でんしゃを りようします。

Sumasakay sa bus o kaya ay tren.

kengakudewa
けんがくでは、

narande arukimasu
ならんで あるきます。

Pumila habang naglalakad.

setsumei o kikinagara
せつめいを ききながら

yoku mimashou
よく みましょう。

Tumingin nang mabuti habang
ipinapaliwanag.



kurasuno tomodachiya
クラスのともだちや、

onajihanno hitoto
おなじはんの 人と、

isshoni koudou shimashou
いっしょに こうどう しましょう。

Gumala kasama ang mga kaklase o kagrupo.

ryokanya hoteruni tomarimasu
りょかanya ホテルに とまります。

Tumitigil sa hotel o kaya ay sa “Japanese-style”
hotel.

kimatta heyao tsukai
きまった へやを つかい、

shizukani sugoshimashou
しずかに すごしましょう。

Gamitin ang itinakdang kwarto at kumilos ng
tahimik.



9 冬休み (ふゆやすみ) fuyuyasumi

バカッション サ ウィンター Bakasyon sa Winter



samui fyunimo
さむい ふゆにも

sukoshi nagai yasumiga arimasu
すこし ながい やすみが あります。

Kahit sa malamig na “winter” ay may mahaba-haba ring bakasyon.

fuyuyasuminiwa shougatsuga arimasu
ふゆやすみには, 正月が あります。

Sa bakasyong ito, ipinagdiriwang ang pagsalubong sa bagong taon.

fuyuyasumi niwa nani o surunodeshou
冬休み (ふゆやすみ) には なにを するのでしょうか？

Ano ang mga ginagawa sa bakasyon sa “winter”?

juunigatsuno owarikara ichigatsuno hajimemade fuyuyasumide
☆ 12月のおわりから 1月のはじめまで ふゆやすみで,
gakkouno benkyouwa arimasen
がっこうの べんきょうは ありません。

Bakasyon mula sa pagtatapos ng Disyembre hanggang sa pasimula ng Enero, at walang pasok sa paaralan.

fuyuyasuminiwa iede benkyoushitari kazokuto
☆ 冬休みには, 家で べんきょうしたり, かぞくと
isshoni nenmatsu nenshino gyoujini sankashitarishimasu
いっしょに, 年まつ 年しの ぎょうじに さんかしたりします。

Sa bakasyon sa “winter,” nag-aaral sa bahay at sumasali sa mga event patungkol sa pagtatapos ng taon at pagdating ng bagong taon kasama ang mga kapamilya.

fuyuyasumini shougatsu ga arimasu ichineno hajimario minnade oiwaishimasu
☆ 冬休みに, 正月が あります。一年のはじまりを みんなで おいわい します。

Sa bakasyon ding ito, nagbabatian ang bawat isa patungkol sa pagdating ng bagong taon.

akemashite omedetou gozaimasu
あけましておめでとうございます。

マイゴン バゴン タオン
Manigong bagong taon!

kotoshimoyoroshiku onegaishimasu
ことしもよろしく おねがいします。

サナ アイ マギン マアヨス ディン アン タオン イト
Sana ay maging maayos din ang taong ito

パラ サ アティン
para sa atin.



ichinenno hajimeni nengajoude
いちねんの はじめに ねんがじょうで

messeeji o okurimasu
メッセージを おくります。

Sa pagsisimula ng taon, ipinapaabot ang mensahe ng pagbati sa pamamagitan ng “new year’s card.”

kakizomede
かきぞめで

ichinenno ketsuino kotoba o
いちねんの けついの ことばを

kokoro o komete kakimasu
こころを こめて かきます。

Taos-pusong isinusulat ang mga hangarin sa bagong taon.



10 卒業式 (そつぎょうしき)

パツ (グ) タタポス
Pagtatapos



gosotsugyou omedetou gozaimasu
ごそつぎょう おめでとう ございます。

マリ ガ ヤ ン パツ (グ) バティ サ イ ヨ ン パツ (グ) タタポス
Maligayang pagbati sa iyong pagtatapos.

arigatougozaimasu サラマツ (ト) ポ
ありがとうございます。Salamat po.

korekaramoganbarimasu
これからもがんばります。

パツ (グ) プブティヒン コ バ ポ
Pagbubutihin ko pa po.

卒業式 (そつぎょうしき) dewa nani o surunodeshou
卒業式 (そつぎょうしき) では なにを するのでしょう？

Ano ba ang ginagawa sa pagtatapos?

☆ roku nen sei made no gakushuu ga owaru to san gatsu ni sotsugyou shiki de
6 ねんせいまでのがくしゅうがおわると、3月に卒業しきで、
sotsugyou shoushou moraimasu
そつぎょうしょうしよをもらいます。

Kapag natapos ang pag-aaral hanggang Grade 6, may pagtatapos na ginagawa sa Marso, at dito tinatanggap ang diploma.

☆ sotsugyou shiki de wa minnade omoi de no kotoba o happyou shitari uta o
卒業しきでは、みんなでおもいでのことばを はっぴょうしたり、うたを
utattarishimasu
うたったりします。

Sa pagtatapos, ginagawa ang mga bagay tulad ng pagbabahagi ng mga alaala at pagkanta.

☆ shougakkou wo sotsugyou suru to shigatsukara chuugakkou e iukimasu
小学校を卒業すると、4月からちゅうがっこうへいきます。

Pagkatapos ng elementarya, papasok naman sa “junior high school” mula Abril.



ch u u g a k k o u n i i t t e m o
ちゅうがっこうに いっても

ganbattekudasai
がんばってください。

パッ(グ) プティヒン バ ニンヨ サ ”ジュニヤ
Pagbutihin pa ninyo sa “junior

ハイ スクル ハ
high school” ha.

o s e w a n i n a r i m a s h i t a i t s u m a d e m o w a s u r e m a s e n
おせわになりました。いつまでもわすれません。

ラビス ポ カヨン ナカテュロン サ アキン ディ コ ボ カヨ
Labis po kayong nakatulong sa akin. Di ko po kayo

マカカリムタン magpakaila
makakalimutan magpakailan man.

s o t s u g y o u s h i t e m o
そつぎょうしても、

z u t t o t o m o d a c h i d e s u
ずっと ともだちです。

Kahit na nagtapos na tayo, lagi
pa rin tayong magkaibigan
magpakailan man.



11 春休み (はるやすみ)

バカッション サ スプリング
Bakasyon sa Spring



haruyasumi wa atarashii gakunengo
春休みは、あたらしい学年の

junbioso shimasu
じゅんぴをします。

Sa bakasyon sa “spring,” naghahanda para sa pagsisimula ng panibagong baitang sa paaralan.

sangatsumadenogakushuuga owaruto
3月までのがくしゅうがおわると、

tsugino gakunenni narumadeharuyasumidesu
つぎの学年になるまで春休みです。

Pagkatapos ng pag-aaral hanggang Marso, may bakasyon hanggang sa pagsisimula ng panibagong baitang.

haruyasumi niwa nani o surunodeshou
春休み (はるやすみ) には なにををするのでしょうか？

Ano ba ang ginagawa kapag bakasyon sa “spring”?

☆ sangatsuno owarikara shigatsuno hajimemade haruyasumidesu
3月のおわりから 4月のはじめまで はるやすみです。

Bakasyon mula sa pagtatapos ng Marso hanggang sa pasimula ng Abril.

☆ gakushuuno fukushuuya tsugino gakunengo junbioso shimasu
がくしゅうの ふくしゅうや、つぎの学年の じゅんぴをします。

Binabalikan ang mga leksyon noong nakaraang taon bilang paghahanda sa susunod na baitang.

☆ shigatsuni atarashii gakunenni narimasu
4月に、あたらしい学年に なります。

Sa Abril, nagsisimula ang panibagong baitang sa paaralan.

mochimono o soroeteatarashii gakunenwo kakimashou
もちものを そろえてあたらしい 学年を かきましょう。

Ayusin natin ang mga dadalhin at isulat ang bagong baitang.



atarashii gakunenni naruto
あたらしい 学年に になると、

kurasuga kawarukotoga arimasu
クラスが かわることが あります。

senseiya tomodachimo kawarukotoga arimasu
先生や、ともだちも かわることがあります。

Sa pagbabago ng baitang, maari ring magbago ang klase.
Maari ring mag-iba ang guro at ang mga kaklase.



gakunenga owaruto
学年が おわると、

seisekihyou o moraimasu
せいせきひょうを もらいます。

Makakatanggap ng “report card” sa
pagtatapos ng taon.

seisekihyou wa gakkino owari ni mo
せいせきひょうは、がっきの おわりにも

misetemoraemasu
みせてもらえます。

Ang “report card” ay ipinapakita rin tuwing
magtatapos ang bawat “term” ng taon.



第2章 学校生活 (がっこう せいかつ)

Kabanata 2 BUHAY PAARALAN

1 登校・下校 (とうこう・げこう)

パッ (グ) パソッ (ク) アッ (ト) パッ (グ) -ウウイ
Pagpasok a t Pag-uwi

登校 Pagpasok

パッ (グ) パソッ (ク)

o h a y o u
おはよう

g o z a i m a s u
ございます。

マ ガ ン ダ ン
Magandang

ウ マ ガ
umaga.



o h a y o u
おはよう。

マ ガ ン ダ ン
Magandang

ウ マ ガ ナ マ ン
umaga naman.

a s a w a k i m e r a r e t a j i k o k u m a d e n i t o u k o u s h i m a s u
あさは、きめられたじこくまでに登校します。

c h i k o k u s h i n a i y o u n i s h i m a s h o u
ちこくしないようにしましょう。

Sa umaga, pumasok sa paaralan ayon sa itinakdang oras ng
pagpasok. Huwag mahuli.

☆ 学校によっては、きんじよのともだちといっしょにしゅうだんで

t o u k o u s u r u b a a i m o a r i m a s u
登校するばあいもあります。

Depende sa pinapasukang eskwelahan, maari ring pumasok kasabay
ang mga kaibigan na kapitbahay.



sayounara
さようなら。

パアラン ナ
Paalam na.



sayounara
さようなら。

パアラン
Paalam.

kodomono anzeno mamorutameni kimerareta jikokuni isssei
こどもの あんぜんを まもるために、きめられた じこくに、いっせい
ni gekoushimasu koumonde, sensei ni sayounara no
に 下校します。こうもんで、先生 (せんせい) に 「さようなら」 の
aisatsu o sitekaerimasu
あいさつを してかえます。

Para mapangalagaan ang kaligtasan ng mga bata, ang lahat ay umuuwi ayon sa itinakdang oras. Umuuwi ang bata pagkatapos magpapaalam sa titser sa gate ng eskwelahan.

tokubetuni ongakuya undouno renshuu o kiboushite yatte
☆ とくべつに おんがくや うんどうの れんしゅうを きぼうして やって
irukodomowa motto osoi jikanni shuudande gekoushimasu
いるこどもは もっと おそい じかんに、しゅうだんで 下校します。

Sa mga batang may gustong mag-ensayo pa ng kanta, ehersisyo at iba pa, grupo silang umuuwi na mas huli sa itinakdang oras.

2 給食 (きゅうしょく)

タンハリアン サ パアララン イスクール ランチ
Tanghalian sa Paaralan (School Lunch)

itadakimasu
いただきます。

カカイン ナ ポ アコ
Kakain na po ako.



gochisousama
ごちそうさま。

サラマッ (ト) ボ
Salamat po.

hiru gohan wa kyushoku desu minna onaji menyuu de tsugi
ひるごはんは、きゅうしょくです。みんなおなじメニューで、つぎ

wakeraretamono o nokosazu oishiku itadakimasu gyuunyuuwa
わけられたものをのこさずおいしくいただきます。ぎゅうにゅうは、

mainichi arimasu ookuno gakkou dewa maihashi
毎日(まいにち)あります。おおくの学校(がっこう)では、“マイはし”

o ie kara mottekimasu okawarishitari herashitari dekimasu
を家(いえ)からもってきます。おかわりしたりへらしたりできます。

Ang tanghalian ng mga bata ay inihahanda ng paaralan. Lahat ay may pare-parehong menu, at hinihikayat ang mga bata na huwag magtira ng pagkain. May gatas din araw-araw. Karamihan sa eskwelahan ay nagpapadala sa mga bata ng kanya-kanyang “chopstick”. Pwedeng bumulos kung gusto o kaya naman ay pabawasan ang dami ng pagkain.

① ^{toire e iku} トイレへ いく。

Pumunta sa toilet (palikuran).

② ^{sekkende teo arau} せっけんで てを あらう。

Magsabon at maghugas ng kamay.



③ ^{fukusou o totonoeru} ふくそうを ととのえる。

Ayusin ang damit.



^{epuron boushi masuko minitsukete haizenshitari syoku}
エプロン・ぼうし・マスクを みにつけて、はいぜんしたり しょく

^{jishitari shimasu epuronno pokettoniwa hankachi chirigami o}
じしたり します。エプロンの ポケット には、ハンカチ・ちりがみを

^{irete okutobenridesu gakkouniyottewa ranchimatto o tsukau}
いれて おくとべんりです。学校によっては、ランチマットを つかう

^{baaino arimasu}
ばあいも あります。

Nagsusuot ng epron, sombrero at “mask” kung maghuhugas o kakain. Mas makakabuti kung may nakahandang panyo o tissue sa bulsa ng epron. May eskwelahan ding gumagamit ng “lunch mat”.

3 持ち物 (もちもの)

マガ ディナダラ サ バッグ (グ) パソッ (ク)
Mga Dinadala sa Pagpasok



mainichi randoseruno nakani benkyoudouguo irete
毎日 (まいにち), ランドセルの なかに, べんきょうどうぐを 入れて
motte kimasu
もって きます。

Sa araw-araw, dinadala lagi sa pagpasok ang “knapsack” na may lamang kagamitan sa pag-aaral tulad ng:

- fudebako カホン ナン ラピス ベンシル ボクス
ふでばこ kahon ng lapis (pencil box)
- shitajiki バツガン アンデルレイ
したじき patungan (underlay)
- sonohini aru benkyouno kyookasho nouto
そのひに ある べんきょうの きょうかしよ ・ ノート
マガ アッ(ク)ラッ(ト) アッ(ト) ノートブック パラ サ ナカタッ(ク)ダン
mga aklat at notebook para sa nakatak dang
クラセ サ アラウ ナ イヨン
klase sa araw na iyon
- renrakuchou スラタン ナン マガ メンサヘ
れんらくちょう sulatan ng mga mensahe
- renraku baggu ラガヤン ナン マガ メンサヘ
れんらく バッグ lagayan ng mga mensahe



isshu ukanno hajimenohiniwa tsugino mono o hitomatome
 いっしゅうかんの はじめのひには、 つぎの ものを ひとまとめ
 nishite ookimeno tesagebukuroni irete mottekimasu
 にして、 おおきめの てさげぶくろに 入れて もってきます。

Sa unang linggo ng pasukan, inilalagay ang mga bagay na nasa ibaba sa isang malaking “handbag” at dinadala sa eskwelahan.

- taisoufuku boushi
 たいそうふく ・ ぼうし

ダミツ(ト) パンバラカサン ウニフォルム ソンブレロ
 damit pampalakasan (PE uniform) / sombrero

- haburashi koppu
 はぶらし ・ コップ

セビルヨカップ
 sepilyo/cup

- kyuushoku setto (epuron boushi masuku ranchimatto)
 きゅうしょく セット (エプロン・ぼうし・マスク・ランチマット)

ガミツ(ト) サ バツ(グ) カイン エプロン ソンブレロ マスク ランチ マット
 gamit sa pagkain (epron, sombrero, mask, lunch mat)

- uwagutsu uwagutsubukuroni irete
 うわぐつ (うわぐつぶくろに 入れて)

パンロオブ ナ サバトス ナカラガイ サ バツ(グ) バラ リト
 panloob na sapatos (nakalagay sa bag para rito)

☆ doyouubi nchiyoubino aidani aratte mottekimasu.
 だようび にちようびの あいだに あらって もってきます

Iniuwi ang mga ito sa Sabado at Linggo para linisin.

renrakuchou
4 連絡帳(れんらくちょう)

スラタン ナン メン サ ヘ
Sulatan ng Mensahe

mainichi daijinakoto o kaitekaerimasu
まいにち、だいじなことを かいてかえます。

renrakuchou o mite saino shitekudasai
連絡帳をみて、サインを してください。

Isinusulat araw-araw ang mga mahahalagang bagay bago umuwi. Tingnan ang “notebook” para rito at pirmahan pagkatapos basahin ang laman.

teineini
ていねいに

kakimashou
かきましょう。

スラティン モ ナン
Sulatin mo nang

マアヨス ハ
maayos ha.



shukudai
☆ 宿題(しゅくだい)

homework

mottekurumono
☆ もってくるもの

mga dadalhin

ouchie tsutaerukoto
☆ おうちへ つたえること

mensahe sa kapamilya

kessekino renraku
5 欠席の連絡 (けっせきの れんらく)

パッ (グ) ババアラン ナン パッ (グ) リバン
Pagpapaalam ng Pagliban

nen kumino desu
○ねん○くみの ○○です。
kazede yasumimasu
かぜで やすみます。

リリバン ポ ガヨン シ ナン グレード
Liliban po ngayon si ○○ ng Grade○
セクション ダヒル マイ ラッ (グ) ナッ (ト)
Section○ dahil may l a g n a t.

odaijini
おだいじに。
シゲ バガリン カ ハ
Sige, pagaling ka ha.



☆ 学校 (がっこう) を やすむときには、じゅぎょうが はじまるまでに
kanarazu gakkouni renraku o shitekudasai
かならず 学校に 連絡を してください。

Kung liliban, kailangang ipaalam sa paaralan bago pa man magsimula
ang klase sa umaga.

yasumu riyuu マガ ダヒラン
やすむ りゆう Mga Dahilan

onakaga itai
おなかが いたい

バナナキッ (ト) ナン ティヤン
pananakit ng tiyan

netsuga aru
ねつが ある

ラッ (グ) ナッ (ト)
l a g n a t

atamaga itai
あたまが いたい

バナナキッ (ト) ナン ウロ
pananakit ng ulo

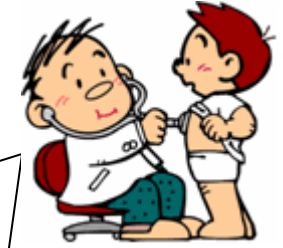
ieno tsugou
家の つごう

ダヒラン サ バハイ
dahilan sa bahay

kenkoushindan

6 健康診断 (けんこうしんだん)

パッ (グ) ススリ ナン カル ス ガン ヘル ツ チェック-アップ
Pagsusuri ng Kalusugan (Health Check-up)



gakkou dewa kenkou ni kansuru iroirona
学校 (がっこう) では けんこうに かんする いろいろな

kensa ya kenshin o shiteimasu
検査 (けんさ) や 検診 (けんしん) を しています。

Sa eskwelahan, ginagawa ang iba't-ibang klaseng eksaminasyon at pagsusuri hinggil sa kalusugan ng estudyante.

☆ 保健調査票 (hoken chousa hyou)
ほけん ちょうさ ひょう)

imamadeni kakattakotono aru byouki ya yobou
いままでに かかったことのある 病気 (びょうき) や, 予防接種 (よぼう

sesshu imano karadano choushini tsuite kakimasu maitoshi
せっしゅ), いまの からだの ちょうしについて かきます。まいとし,

shigatsuni kakimasu
4 月に かきます。

☆ "Health Checklist"

Isinusulat dito ang mga naging sakit, bakuna at kasalukuyang karamdaman ng katawan. Ginagawa ito taon-taon, tuwing Abril.

gakkou deno kenshin ya kensa
☆学校での 検診 (けんしん) や 検査 (けんさ)

“Medical Examination” sa Paaralan

ganka
○眼科 (がんか) mata

jibika
○耳鼻科 (じびか) tainga/ilong

naika
○内科 (ないか) loob ng katawan

shika
○歯科 (しか) ngipin

shindenzu kensa
○心電図検査 (しんでんず けんさ) ECG

nyou kensa
○尿検査 (にょう けんさ) eksaminasyon ng ihi

kenben
○検便 (けんべん) dumi

i j o u g a a r e b a g a k k o u k a r a t e g a m i d e r e n r a k u g a a r i m a s u
☆ いじょうが あれば 学校から 手紙 (てがみ) で 連絡が あります。

b y o u i n d e m i t e m o r a i m a s h o u
病院 (びょういん) で みてもらいましょう。



Kung sakaling may kakaiba sa resulta, may sulat na matatanggap mula sa paaralan. Magpatingin kaagad sa ospital.

jugyousankanbi

7 授業参観日

クラスルーム ビジテーション
Classroom Visitation



ouchinokataga ichinenkanni ni, sankai jugyouno
おうちのかたが 1ねんかんに 2, 3かい じゅぎょうの
yousu o minikurukotoga dekimasu
ようすを みにくることが できます。

Pwedeng bumisita ang kapamilya para makita ang sitwasyon ng
klase 2 o 3 beses sa isang taon.

ouchinokataga kodomono yousu o minikurukotoga dekimasu
おうちのかたが こどもの ようすを みにくることが できます。

- ☆ 運動会 (うんどうかい)
undoukai
- ☆ 発表会 (はっぴょうかい)
happyoukai
- ☆ 作品展 (さくひんてん)・・・など
sakuhinten nado



Pwedeng bumisita ang kapamilya para makita ang sitwasyon ng bata sa
mga sumusunod na pagkakataon:

- ☆ palakasan (sports festival)
- ☆ presentation
- ☆ art exhibit at iba pa

k o n d a n k a i
8 懇談会 (こんだんかい)

コンサルタツション
Konsultasyon



ichinenni ni, sankai sensei to ouchinokataga gakkou
1ねんに 2, 3かい 先生 (せんせい) と おうちのかたが 学校 (がっこう)
de hanashiaimasu
で はなしあいます。

gakkouseikatsu nitsuite
○ 学校生活 (がっこうせいかつ) について

gakushuu nitsuite
○ 学習 (がくしゅう) について

Nag-uusap ang guro at ang kapamilya sa paaralan 2 o 3 beses sa 1 taon.

- tungkol sa buhay sa paaralan
- tungkol sa pag-aaral

☆ komatte irukotonado sensei ni soudanshimashou
☆ こまっていることなど, 先生 (せんせい) に そうだんしましょう。

Magkonsulta sa guro kung sakaling may pag-aalinlangan o tungkol sa kahit
anong bagay.

katsudou
9 PTA活動 (PTAかつどう)

マガ グワイン ナン
Mga Gawain ng PTA



ouchinokatato sensei ga kyouryokushite kodomotachi
おうちのかたと 先生(せんせい)が きょうりよくして こどもたち
no tameni katsudou shiteimasu
の ために かつどうしています。

Nagtutulungan ang kapamilya at guro sa mga gawain para sa
ikabubuti ng mga bata.

katsudouni gokyouryoku yoroshiku onegaishimasu
PTA活動に ごきょうりよく よろしくおねがいます。

rishshoutouban
☆ 立哨当番 (りっしょうとうばん)

shinbun
☆ PTA新聞 (しんぶん)

berumaaku katsudou
☆ ベルマーク 活動

bazaa nado
☆ バザー など



Sumali at tumulong sa:

- ☆ Pagbantay-trapiko sa pagpasok ng bata
- ☆ PTA Newsletter
- ☆ Bellmark (Pangongolekta ng “bellmark seal” na makikita sa iba’t-ibang produktong pambahay.)
- ☆ Bazaar at iba pa.

帰国・外国人児童生徒日本語指導資料

「学校へ行こう！」作成委員

執筆委員

池田 茂樹	高松市立屋島小学校 教諭
渡邊 弘明	高松市立下笠居小学校 教諭
片桐 育子	丸亀市立城乾小学校 教諭
藤平 典子	丸亀市立城西小学校 教諭
中西 百合子	スペイン語講師
久保 ミルテス	ポルトガル語講師
キタイン アルマンド	タガログ語講師
劉 婷	香川県国際交流員（中国）

作成協力者

児島 由佳	財団法人香川県国際交流協会
水谷 好子	日本語指導員

事務局

藤井 浩史	香川県教育委員会事務局義務教育課 主任指導主事
-------	-------------------------

（平成 21 年 3 月現在）

編 集 香川県教育委員会事務局義務教育課